

Тимофеева Е. Н.

**СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ СРАВНЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ НА УРОКАХ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/98.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 233-234. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

4. **Расторгуева В.С.** Сравнительно-историческая грамматика западно-иранских языков. Фонология. М., 1990.
5. **Хушенкова С.В.** Некоторые социолингвистические данные о характере многоязычия у памирских народностей Таджикистана. // Русский язык в Таджикистане. Сб. ст. Отв. редактор М.И.Исаев. Душанбе 1989. С. 89-114.
6. **Языки мира:** Иран. яз.: [Сб.ст.] / Рос акад. наук, Ин-т языкознания; [Гл. редкол.: В.Н. Ярцева (пред.) и др.]. - М., 2000. (Серия "Языки Евразии").

СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ СРАВНЕНИЮ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

Тимофеева Е. Н.

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Система обучения сравнению переводов лирики, разработанная для учеников 5 - 11 классов, имеет целью глубокое постижение и эмоциональное проживание учащимися концепции текстов оригинала и перевода.

Обучающая система формирует у учащихся умение находить соответствия смысловой концепции оригинала и перевода, определять критерии оценки перевода, помогает творчески освоить прием сравнения переводов, мотивированно оправдывать выбор одного из них как более адекватного оригиналу и создавать свои варианты.

Технология сопоставления переводов предусматривает:

- 1) создание проблемной ситуации с помощью столкновения разных точек зрения и возникновения диалога интерпретаций;
- 2) выразительное (художественное) чтение оригинала и переводов;
- 3) последовательность предъявления текстов (оригинала, подстрочника, переводов);
- 4) количество переводов, выбранных для сравнения;
- 5) составление вопросов на все сферы восприятия к оригиналу-подстрочнику (читательское чувство, авторское чувство, воссоздающее воображение, творческое воображение, художественная деталь, композиция, смысл);
- 6) составление вопросов на сравнение переводов, включающих сопоставительный анализ поэтических образов лирических произведений;
- 7) введение теоретических понятий о художественном переводе.

Последовательность предъявления текстов учащимся, количество и качество переводов, выбранных для сравнения, зависят от ряда факторов:

1. Возраст и уровень языковой и литературной подготовки учеников (5 - 6 классы - максимум 2 перевода; 7 - 11 классы - максимум 3 перевода). Предложенное количество переводов для сравнения связано с особенностями распределения внимания учащихся. Сопоставление в пределах двух текстов уже достаточно сложно. Больше 3-х переводов сравнивать не рекомендуется, так как школьный анализ не претендует на научность исследования.

2. Для облегчения восприятия подбираются контрастные переводы по смысловому, стилистическому воплощению, исторически разнородные.

3. Характер перевода (если перевод является самоценным произведением, вошедшим в русскую классику, можно начать анализ с него или дать его параллельно с подстрочником).

Введение теоретических понятий должно происходить постепенно, шаг за шагом и являться естественным обобщением тех явлений и особенностей поэтического перевода, с которыми столкнулись школьники в процессе сравнения.

Для наиболее эффективной реализации системы необходимо учитывать характер восприятия лирики учащимися в зависимости от возрастной категории и уровня литературного развития; характер лирического произведения, выбранного учителем для сравнительного анализа; закономерное усложнение в каждом звене деятельности учеников в зависимости от их возраста, языковой и литературной подготовки.

Перечисленные условия взаимосвязаны и взаимозависимы. Особенности восприятия учащихся определяют выбор того или иного поэтического произведения, которое в свою очередь диктует последовательность этапов приема сравнения переводов.

В зависимости от возрастного периода, уровня владения языком и общей литературной подготовки желательно расставить акценты на разных элементах приема сравнения переводов:

- 5 - 6 классы - «слово-образ», единство содержания и формы;
- 7 - 8 классы - обогащение смысла, смена чувств, настроений автора и переводчика;
- 9 - 11 - стилистические особенности лирического произведения, гармония звучания и значения, мотивировка временем и личностью автора и переводчика, историко-литературные взаимосвязи.

Предложенная последовательность анализа способствует более глубокому проживанию и осмыслению текстов оригинала и перевода.

Озвучивание оригинала - необходимый этап приема сравнения переводов, так как он способствует созданию интерпретации подлинника и приводит ученика к целостному восприятию произведения. Чтение оригинала вслух даже на незнакомом школьнику языке позволяет ему уловить настроение оригинала, определить его динамику, характер внутреннего движения художественного текста, открывает путь к осознанию смысла, сохраняет поэтическую ценность произведения, не нарушая единства его звучания и значения.

Прежде чем проводить сравнение переводов важно создать интерпретацию подлинника, которая может дополняться, расширяться в процессе сопоставления.

Нельзя предъявлять ученику оригинал (подстрочник) и перевод одновременно и требовать, чтобы он нашел «10 - 15 отличий», это может привести к формальному сравнению текстов, не говоря о том, что только аналитический способ сравнения не самый подходящий для лирических стихотворений, в которых чувство господствует над разумом. Информированность и даже широкий диапазон культурного поля ученика еще не гарантирует подлинности общения с искусством, если не сопровождается развитием эмоциональной сферы. Незрелость эмоциональной сферы приводит к потере непосредственности в восприятии искусства.

Желательно избегать вопросов общего характера, так как они могут привести к излишней субъективности, а отсюда бездоказательности и необоснованности ответов учащихся. Подобных вопросов недостаточно для глубокого постижения смысла оригинального и переводного произведений. При сравнении переводов (после работы с оригиналом и подстрочником) очень четко вырисовываются чуждые оригиналу художественные образы, влияющие на смысл стихотворения. Вопросы на сопоставление помогают проникнуть в оттенки смысла, почувствовать нюансы, заключенные в идее стихотворения, но не выводят на концепцию оригинала и перевода, следовательно необходимы вопросы на все сферы восприятия.

Одним из важных этапов работы является выделение критериев оценки перевода:

- сохранение художественных образов;
- передача соотношения, пропорций подлинника на уровне образов;
- сохранение идеи оригинала;
- сохранение ритма, музыки стиха;
- точный перевод отдельных слов;
- сохранение настроения оригинала;
- соответствие перевода оригиналу на стилистическом уровне;
- сохранение многозначности подлинника, всех его плоскостей для возможности создания не одной, а множества интерпретаций.

Критерии определяются учащимися на основе приобретенного ими опыта сравнения переводов.

Завершающий этап работы заключается в создании учащимися своих собственных переводов или стихотворений в стилистике изучаемого произведения или автора.

Сравнение переводов создает представление об объемном тексте, каждый перевод раскрывает какую-либо грань оригинала, помогает установить эмоционально-концепционную доминанту стихотворения, способствует определению тех или иных «потерь и обретений» в создании автором-переводчиком своего текста. Система обучения сравнению переводов лирики приводит к развитию поэтической чуткости, к формированию фундамента из поэтического слуха и вкуса, необходимого для развития гармоничной и восприимчивой личности.

Список использованной литературы

1. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. - Л., 1985. - 299 с.
2. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода //Перевод - средство взаимного сближения народов. - М., 1987. - С. 91 - 109.
3. Маранцман В.Г. Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников. Метод. Пособие. - Л., 1974. - 176 с.
4. Маранцман В.Г. В поисках созвучий //Данте Алигьери. Божественная комедия. Ад. - СПб., 1999. - С. 7 - 20.
5. Нартов К.М. Роль художественного перевода при изучении русской и зарубежной классики в национальной школе. - М., 1992. - 87 с.

ПОЛЕВАЯ МОДЕЛЬ СОПОСТАВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, ИСПАНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО)

Титаренко Н. В.

Волгоградский государственный педагогический университет

В современном языкознании по-прежнему дискуссионным является вопрос о сущности и определении фразеологического оборота как языковой единицы. Исследователи пытались определять фразеологическую единицу (ФЕ), используя в основе один признак (А. М. Бабкин, С. Г. Гаврин, А. И. Молотков, Р. Н. Попов и др.), но так как ФЕ - единица сложноорганизованная, то она, бесспорно, обладает целым комплексом основных признаков. «Нет ни одного принципиального вопроса, который не вызвал бы в среде фразеологов острые дискуссии. До сих пор не установлены даже критерии определения фразеологических единиц, нет единства мнений о категориальных свойствах этих единиц» [Мокиенко 1989: 5].

В своей работе «Фразеология современного русского языка» Н. М. Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот - это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1985: 34]. Для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным целостным значением, составом и структурой. Н. Ф. Алефи-